

## EDUCACIÓN

# El Lenguaje del Vino y su Traducción

14/07/2006

Desde el lenguaje sobre el vino en los foros de Internet hasta el léxico enológico de los químicos franceses del siglo XIX, pasando por el Diccionario de Autoridades.

La Universidad de Valladolid, a través de su Secretariado de Publicaciones, acaba de editar un libro titulado El Lenguaje de la Vid y el Vino y su Traducción.

Este libro es un completo trabajo realizado en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (situada en el campus de Soria), coordinado por los profesores Miguel Rodríguez Ibáñez y María Teresa Sánchez Nieto, y en el que se recogen una selección de los trabajos presentados en Primer Congreso Internacional sobre La Traducción del Lenguaje Especializado de la Vid y el Vino, que se celebró en Soria del 3 al 6 de marzo de 2006.

## ¿Cómo se diseña un diccionario de degustación de vinos?

¿Qué red conceptual se esconde tras la etiqueta de una botella de vino de calidad? ¿Cómo hablaban de vino en tiempos de Nebrija, Covarrubias o del diccionario de Autoridades? ¿Qué ocurre cuando se traduce un texto tan complicado como una nota de cata? ¿Cómo pasó al español el léxico enológico de la obra de los químicos franceses de finales del siglo XIX? ¿Cómo hablamos de vino en los foros de internet? ¿Qué peculiaridades ofrece la terminología vitivinícola de un país con una historia tan compleja como la de Sudáfrica?

Los autores de las contribuciones que componen el presente volumen se plantean éstas y otras muchas cuestiones desde tres perspectivas principales: la terminología, la lexicografía especializada y la traductología. Común a todos los autores es el deseo de describir o caracterizar desde su perspectiva particular alguna pequeña parcela del vasto territorio que constituye el "lenguaje de la vid y el vino". El panorama se completa con interesantes perspectivas puntuales del objeto de estudio elaboradas desde otras disciplinas como la historia de la literatura, la economía y el comercio o la prensa especializada en crítica de vinos.

El volumen que ve ahora la luz constituye una selección de los trabajos presentados y discutidos en el I Congreso Internacional sobre el Lenguaje de la Vid y el Vino y su Traducción, celebrado en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (Campus Soria) en marzo de 2004, y en el que por primera vez en España se reunieron estudiosos y profesionales del lenguaje de la vid y el vino para compartir resultados y experiencias. La publicación contiene

una introducción que perfila estado de la cuestión en lo que podría denominarse como "traducción vitivinícola". Como broche, se ofrece una extensa bibliografía sobre el lenguaje de la vid y el vino organizada temáticamente.

Fuentes: